

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. ОРУЭЛЛА «СКОТНЫЙ ДВОР»)

К.П. Момот

бакалавр

Н.В. Хисамудинова

д-р ист. наук, профессор Института педагогики и лингвистики

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток. Россия*

В статье рассмотрены особенности перевода на русский язык имен собственных, встречаемых в англоязычной художественной литературе. На примере книги Дж. Оруэлла «Скотный двор» проведен сравнительный анализ использования различных переводческих методов, в том числе при переводе «значащих» имен, разными переводчиками. Делается вывод о важности творческого подхода к переводу.

Ключевые слова: имена собственные, проблемы перевода, Дж. Оруэлл, «Скотный двор».

PROPER NAMES IN ENGLISH FICTION AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF G. ORWELL'S NOVEL «ANIMAL FARM»)

The article discusses some features of rendering into Russian proper names found in English fiction. On the example of G. Orwell's book «Animal Farm», a comparative analysis of the use of various translation methods, including the translation of «meaningful» names, by different translators is carried out. A conclusion is made about the importance of a creative approach while translating proper names.

Keywords: proper names, issues of translation, G. Orwell, «Animal Farm».

Ни одно художественное произведение не обходится без имен собственных, хотя появление их зависит от творческой манеры писателя и конкретных художественных задач. В одних книгах автор наделяет своих персонажей реальными именами, которые нам встречаются в – повседневной жизни. В других имена могут играть особую роль и становятся способом либо создать особый художественный образ, либо передать колорит исторической эпохи или какой-то отдельной местности. В этом случае имя несет особую нагрузку и, отражая намерения автора, становится уже частью произведения. В связи с этим можно говорить о разных подходах к переводу имен собственных, встречаемых в англоязычных художественных произведениях.

Проблеме передачи на русский язык иностранных имен собственных переводоведы уделяют большое внимание, и на эту тему написано немало монографий и научных статей [1–5, 8]. Между тем, по ряду вопросов мнения исследователей расходятся. Одни считают, что все имена должны передаваться так, как они звучат на языке оригинала, другие же склонны придавать им больше значения. По мнению С. Влахова и С. Флорина, например, при переводе следует учитывать контекст [2, с. 207], а Н. Галь считает, что переводчик должен стараться в каждом имени найти смысл [3, с. 158–159]. Множество различных мнений заставляют сравнивать различные переводы одного произведения, чтобы выработать собственный подход к проблеме.

Известны два основных способа их перевода имен собственных: транскрипция и транслитерация. Транскрипция имени собственного – это механическое перенесение звучания каждой буквенной единицы слова графическими средствами принимающего языка [2, с. 87]. Транскрипция позволяет прочитать англоязычное имя собственное по-русски так (или примерно так), как оно звучит на родном языке (например: George – Джордж). Транслитерация заключается в изменении букв английского алфавита на соответствующие буквы русского (например: Levina – Левина). Эти способы чаще всего используются при переводе имен, которые не обладают какой-либо семантической информацией и основной функцией которых является лишь номинация человека, но и в этом случае следует помнить о некоторых моментах, создающих сложности при использовании транскрипции и транслитерации.

Одна из сложностей состоит в том, что один и тот же переводчик может использовать разные со-ответствия букв и звуков, в результате получая совершенно новое имя персонажа. А.Ю. Гуреева при-